

## RESUME OF Dr. Maurizio VALENTE

Technical, Business and Legal Translations, English & French into Italian  
Full-time technical translator (En, Fr> It) from 1986

### PERSONAL INFORMATION

Name	Maurizio Valente
Address (office/home/fiscal)	Via G. Rossini 22, Napoli (NA)
Telephone	+39 (0)81-19568028
Mobile Phone	+39 3477140661
Telefax	+39 (0)2700500 482
E-mail	valentemaurizio@fastwebnet.it
Website	www.mauriziovalente.com <a href="http://proz.com/pro/12236">http://proz.com/pro/12236</a>
Skype username	mauvalaccio
Tax Payer's code/VAT No.	VLNMRZ47H11F839M / 05588000728
Nationality	Italian
Date/Place of birth	June 11, 1947 / Naples, Italy

### WORK EXPERIENCE

- Dates From 1986 to date  
Full-time free-lance translator.
- Type of business or sector Collaboration and contract work with several important international translation firms for the translation of technical documentation
- Occupation or position held Self-employed
- Main activities and responsibilities Managing complex projects of middle- to big size, coordinating the efforts of several translators. Investigating on computer-assisted translation, including but not limited to CAT-Tools.
  
- Dates From 1982 to 1986
- Name and address of employer Montefluos, Milan, Italy
- Type of business or sector Specialty Chemicals
- Occupation or position held Senior Scientist
- Main activities and responsibilities Applied Research on the stability of PFPE fluids with respect to extremely corrosive/aggressive media, in applications such as pumping groups for semicon production, nuclear power plants. Close cooperation with Corporate Marketing and Sales by providing technical information and consultancy and meeting key accounts worldwide, in France, Germany, Italy, Japan and US.
  
- Dates From 1973 to 1982
- Name and address of employer SGS, Milan, Italy – currently, STMicroelectronics N.V
- Type of business or sector R&D in the Semiconductors field
- Occupation or position held Junior Scientist
- Main activities and responsibilities Pioneering research in delineation of microgeometries by Microlithography, Plasma-Etching, Reactive-Ion-Etching, and other vacuum-based etching technologies, and elucidation of mechanisms for ion-assisted etching of Silicon compounds.

## EDUCATION AND TRAINING

- Dates From 1965 to 1971
- Name and type of organisation Università degli Studi di Milano  
Dissertation On potential applications of some Phosphine co-ordinated Iridium complexes in the petrochemical industry (based on original experimental work)
- Title of qualification awarded University Degree in Chemistry
  
- Dates (from – to) From 1962 to 1965
- Name and type of organisation Liceo Classico Jacopo Sannazaro, Napoli
- Title of qualification awarded Diploma di Maturità Classica (High School diploma – Humanities)

## PERSONAL AND SOCIAL SKILLS AND COMPETENCES

*Acquired in the course of life and career*

Living and working with other people, in multicultural environments, in positions where communication is important and situations where teamwork is essential  
Open-mindedness, ability to identify technical and organizational problems and find solutions  
Meticulousness, accuracy, ability to meet tight deadlines  
Ability to work both alone and as a part of a Web-linked team

MOTHER TONGUE Italian

## OTHER LANGUAGES

- English
- Reading skills excellent
- Writing skills good
- Verbal skills good
  
- French
- Reading skills good
- Writing skills basic
- Verbal skills basic

SPECIALIZATIONS Chemistry & Pharmaceuticals; Photography; Computer (Software & Hardware); Human Resources; Web Site Localization; Semiconductors; Legal; Business & Finance; Insurance, e-commerce, SAP; Engineering; Car Industry; Kenology; Metallurgy; Psychology; Sailing.

SOFTWARE Office (Word, Excel, PowerPoint); Adobe FrameMaker / PageMaker; DéjàVu, Trados, SDLX, Wordfast, Transit, Idiom WorldServer etc.

RATES In the 0.10 - 0.13 range (in Euros per source word)

CAPABILITY Approx. 2,500 words a day (depending on the subject)

CLIENTS Some major foreign and Italian translation agencies, direct clients, and Publishing Houses. Please also see <http://proz.com/pro/12236>

REFERENCES On request . Please also see <http://proz.com/pro/12236>

## OTHER

### Translated books (selection)

Title	Author	Publisher
<i>Citröen XM</i>	Jan P. Norbye	Automobilia, Milano
<i>Hacker – Pronto intervento</i> (Original title: <i>Incident Response - Investigating Computer Crime</i> Osborne-Mc Graw-Hill)	K. Mandia - C. Prorise	Apogeo
<i>Hacker! La sfida</i> ( <i>Hacker's Challenge</i> )	Mike Schiffman	Apogeo
<i>RETI - for dummies</i> (Original title: <i>Networking per Dummies</i> )	Doug Lowe	Apogeo
<i>L'arte dell'Hacking</i> (Original title: <i>Hacking, The Art of Exploitation</i> )	Jon Erickson	Apogeo

### Co-translated books

<i>Linux File System</i> (Original title: <i>Linux File Systems</i> - Mc Graw-Hill)	Moshe Bar	Mc Graw-Hill
<i>La guida completa - Microsoft Office 2000</i> (Original title: <i>Office 2000: The Complete Reference</i> )	Stephen L. Nelson	Mc Graw-Hill
<i>La guida completa - Photoshop 6</i> (Original title: <i>Photoshop 6: The Complete Reference</i> )	Adele D. Greenberg, Seth Greenberg	Mc Graw-Hill
<i>La guida completa - UNIX</i> (Original title: <i>UNIX: The Complete Reference</i> )	Kenneth Rosen, Douglas Host, James Farber, Richard Rosinski	Mc Graw-Hill
<i>La guida completa - XML</i> (Original title: <i>XML: The Complete Reference</i> )	Heather Williamson	Mc Graw-Hill
<i>Final Cut Pro 4 Tecniche di montaggio e editing video</i> (Original title: <i>Editing Techniques with Final Cut Pro</i> )	Michael Wohl	Apogeo
<i>My Life</i>	Bill Clinton	Mondadori

### Publications

*I ferri del mestiere* ([www.ata-divisions.org/ILD/i\\_ferri\\_del\\_mestiere.pdf](http://www.ata-divisions.org/ILD/i_ferri_del_mestiere.pdf))

*A Study of Contamination during Reactive Ion Etching Of SiO<sub>2</sub>*, VALENTE M, QUEIROLO G., JES, vol. 131, no. 5, 1984, p. 1132).